

Людвиг Уланд

Стихотворения

М. Л. Михайлов. Сочинения в трех томах
Сочинения. Том первый. Стихотворения
М., Государственное издательство художественной
литературы, 1968

СОДЕРЖАНИЕ

Блаженная смерть
Пастушья песня
Развалины
Король на башне
Мать и дитя
Весенний покой
Горный пастух
Весенний покой
Прощанье
Добрый товарищ

БЛАЖЕННАЯ СМЕРТЬ

Я умер от неги
Любви и счастья;
Мне были могилой
Объятья милой;
Меня воскресили
Ее лобзанья;
Я небо увидел
В очах прекрасных.

ПАСТУШЬЯ ПЕСНЯ

Зима, зима лихая!
Как мал и тесен свет!
Ни в хатах, ни в долинах –
Нигде простору нет!

Иду ли мимо дома,
Где милая живет, –
Ее не видно: окна
Покрыв узорный лед.

Прижму ли к сердцу руки

И перейду порог –
Она сидит, не взглянет:
Отец суров и строг.

О лето золотое!
Широк с тобою свет!
На верх ли гор взберешься –
Ограды взору нет.

Когда с зеленой выси
Мне милая видна,
Зову – и зов мой слышит
Вдали она одна.

Когда сидим, целуясь,
Мы на горах вдвоем,
Мы никому не видны –
И видим все кругом!

РАЗВАЛИНЫ

Странник! Не бойся средь этих развалин
забыться дремотой!

Может, твой сон воссоздаст их в
первобытной красе.

КОРОЛЬ НА БАШНЕ

Объяты дремучею мглой, предо мной
Долины и горы лежат в тишине.
Все спит; ветерок не приносит ночной
Ни звука страданья ко мне.

Заботой о счастье всех удручен,
Я в думах сидел и за кубком вина.
Луной озарен голубой небосклон...
Душе моей – воля нужна!

Торжественной жизни полны небеса
В мерцании звездных таинственных
рун;

Мне слышатся дивные там голоса
При тихом бряцании струн.

Мой глаз отуманен, и волос мой сед;

Оружие празднo висит на стене;
Дела мои правы, и прав мой совет...
Пора успокоиться мне!

покой?
О, что же ты медлишь, желанный

Возьми меня, вечная ночь, и умчи
Туда, где слышнее хор песни святой,
Где звездные ярче лучи!

МАТЬ И ДИТЯ

"У тебя есть братец в небе!
Он меня не огорчал
Никогда, — и божий ангел
В небеса малютку взял".

"Научи меня, родная,
Как тебя мне огорчить,
Чтоб не мог меня с тобою
Божий ангел разлучить!"

ВЕСЕННИЙ ПОКОЙ

Ах! не кладите в могилу меня
В ясное утро весеннего дня!
Если меня схоронить захотите,
Лучше в густую траву положите!

лежать :
Любо в траве и в цветах мне

Издали будет свирель мне звучать,
А в вышине будут плыть надо мною
Майские тучки прозрачной грядю!

ПРИМЕЧАНИЯ

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ЛГ — "Литературная газета".

Изд. 1862 г. — Стихотворения М. Л. Михайлова.
Подражания восточному. Из
английских поэтов. Из немецких поэтов. С венгерского. С
малороссийского. С
польского. Народные песни. Берлин, 1862.

Смирдин – Сборник литературных статей, посвященных русскими писателями памяти покойного книгопродавца-издателя А. Ф. Смирдина, том VI, СПб 1859.

ЛЮДВИГ УЛАНД

Людвиг Уланд (1787–1862) – немецкий поэт-романтик. Михайлов ценил в поэзии Уланда близость к фольклору. Характеризуя германскую поэзию 1820-х гг., "терявшуюся тогда в туманах романтики", Михайлов писал: "Только в Уланде было заметно стремление к некоторой безыскусственности" (изд. 1858 г., стр. XIV).

Блаженная смерть. Печатается по автографу (ГПБ), как и следующие пять переводов. Впервые – ЛГ, 1847, № 33, 14 августа, в другой редакции. В настоящей редакции впервые – изд. 1862 г., стр. 103.

Пастушья песня. Впервые – Смирдин, стр. 123,

Развалины. Впервые – изд. 1862 г., стр. 106.

Король на башне. Впервые – Смирдин, стр. 121.

Мать и дитя. Впервые – "Подснежник", 1858, № 3, стр. 1, в драматической форме.

Весенний покой. Впервые – изд. 1862 г., стр. 106.

Михайлов М. Л. Избранное / Подг. текста и примеч. Г. Г. Елизаветиной

М., "Художественная литература", 1979

OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnl@lib.ru>

ЛЮДВИГ УЛАНД

ГОРНЫЙ ПАСТУХ

Я на горах пасу стада;
Внизу чуть видны города.
Здесь раньше солнышко встает
И позже вечер настает.
Я сын свободных гор!

пробил;

Здесь чистый ключ скалу

Меня он первого поил.
Рекой он мчится там, в лугах;
А я вмещал его в руках.
Я сын свободных гор!

гром,

Мне горы – родина и дом.
Гроза ль кругом, гремит ли

Шипит ли молния змеей,
Не заглушить им голос мой.
Я сын свободных гор!

В грозу под солнцем я стою;
Она ревет, а я пою.
А разозлится, крикну ей:
"Не тронь ты горных шалашей!"
Я сын свободных гор!

Когда ж ударят вдруг в набат
И вспыхнет где одна из хат,
Я вмиг туда! Топор в руках,
И та же песня все в устах:
Я сын свободных гор!

Между 1862 и 1865 (?)

ВЕСЕННИЙ ПОКОЙ

Ах, не кладите в могилу меня
В ясное утро весеннего дня!
Если меня схоронить захотите,
Лучше в густую траву положите!

лежать:

Любо в траве и в цветах мне

Издали будет свирель мне звучать,
А в вышине будут плыть надо мною
Майские тучки прозрачной грядю!

<1861>

ПРОЩАНИЕ

Так прощай, моя радость, прощай!
Дождались мы с тобой расставанья"
Поцелуй же меня, приласкай!
Уж другого не будет свиданья.

На прощанье нарви мне цветов!
Все на яблоне ветки белеют.
Не увижу на ней я плодов:
Без меня они летом созреют.

<1861>

ДОБРЫЙ ТОВАРИЩ

Был у меня товарищ,
Товарищ дорогой.
Бил барабан тревогу;
Он шел со мною в ногу,
Шаг в шаг, рука с рукой.

Тут вдруг шальная пуля,
Не мне ли? Нету; с ног
Его рядом свалило,
Как словно отхватило
От тела мне кусок.

Он протянул мне руку;
А мне - вбивать заряд.
"Ну, не взыщи, сердечный!
Дай мира в жизни вечной
Тебе господь, камрад!"

Между 1862 и 1865 (?)

ЛЮДВИГ УЛАНД

Людвиг Уланд (1787-1862) - немецкий поэт-романтик и исследователь литературы. Михайлов ценил его творчество за "стремление к некоторой безыскусственности" (Гейне, с. XIV).

Горный пастух (стр. 128). - Впервые - ССтих., с. 152. В 1874 го* ду была запрещена публикация перевода этого стихотворения в журнале "Дело", так

как, по замечанию цензора, "горный пастух" воспевал "свою свободу, которую не сломят даже и стихи" (см.: Соч. 1, с. 580).

Весенний покой (стр. 129). - Впервые. - Стих. 1862, с. 106.

Прощанье (стр. 129). - Впервые - Стих. 1862, с. 107.

Добрый товарищ (стр. 129). - Впервые - ССтих., с. 153.